

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

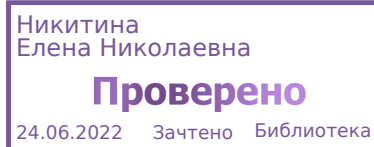
Мусалитина Евгения Александровна

**Проблемы перевода имен собственных в китайской,  
английской и русской профессиональных сферах**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2022



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Мусалитина Евгения Александровна

**Проблемы перевода имен собственных в китайской,  
английской и русской профессиональных сферах**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент  
Тарасенко Валентина Васильевна,  
доцент кафедры романо-германских и  
восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент  
Тарасенко Валентина Васильевна,  
доцент кафедры романо-германских и  
восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «14» 06 2022 года.

## 1 Общая характеристика работы

**Актуальность** магистерской работы заключается в детальном рассмотрении способов перевода имен собственных из английского языка и русского языка на китайский язык. Несмотря на то, что в настоящий момент данная тема не так широко освещена в лингвистике и исследований по данному вопросу сравнительно мало, проблема перевода имен собственных на китайский язык становится актуальней с каждым годом.

Во-первых, проблема перевода имен собственных в китайском языке представляет интерес для лингвистов и культурологов. Китайские языковеды всерьез обеспокоены теми изменениями, которые происходят в современном китайском языке. Многие из них считают, что распространение английского языка негативно сказывается на культуре китайского языка, и настаивают на ограничении использования английских слов в китайской речи. Это также вызывает необходимость появления новых китайских слов, альтернативных английским оригиналам.

Во-вторых, тема исследования интересна для людей, работающих в сфере маркетинга и рекламы, образования, международного сотрудничества, так как китайские имена собственные являются не просто дословным переводом английских торговых марок, но и могут нести в себе «нужный посыл», способствующий продвижению товара на рынке. Таким образом, актуальность магистерской работы заключается в необходимости разработки исследований и совершенствованию работ в данном направлении.

**Целью** магистерской диссертации является выявление проблем и способов перевода имен собственных в китайской, русской и англоязычной профессиональных сферах.

Исходя из цели определены следующие исследовательские задачи:

- 1 Изучить теоретические положения по вопросам: имя собственное, перевод, эквивалентность, переводческие приемы.
- 2 Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала

и перевода, в которых использованы имена собственные.

3 Провести эмпирическое исследование по выявлению проблем перевода имен собственных.

4 Изложить переводческие приемы, используемые при переводе имен собственных.

**Объектом** исследования является имя собственное в китайской, русской и английской профессиональной сфере.

В качестве **предмета** исследования выступают пролемы перевода имен собственных.

**В качестве методов исследования** используется общенаучный метод, контекстуальный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, анализ выборки английских и русских имен собственных переведенных на китайский язык, опрос.

#### **Состояние научной разработанности проблемы.**

Исследованию проблемы перевода имен собственных посвящено немало научных работ. Среди них работы Л. С. Бархударова, Д.Р. Зарубина, Ю.А. Коваленко, А.С. Сухановой, Е.А. Михайловой, М.Н. Малиновской, А.С. Кухаренко, И.В. Лобанова, М. Лю, Я. Минбо, В. Чэнь, А. Вермес и других. Анализируя факторы, влияющие на степень адекватности перевода имен собственных, исследователи приходят к выводу о необходимости постоянного поиска и внедрения в переводческую практику новых способов преодоления трудностей перевода.

В последние годы появились публикации, посвященные исследованию особенностей перевода названий иностранных брендов на китайский язык. К ним можно отнести работы таких авторов, как Л. Лю, В. Чжан, Л. Чжао, Я. Фэн. Среди отечественных авторов, освещающих данную тему – А. А. Назарова, И. В. Антоненко, А. В. Романова, М. М. Прищепа, Е. И. Лушкина, Д. В. Тягин, Т. С. Сидорович и др. В то же время упомянутые исследования, как правило, посвящены проблеме перевода русских названий на китайский язык, в недостаточной степени освещая особенности англоязычных имен собственных

и перевода названий с китайского языка на иностранный язык.

**Новизна полученных результатов** определяется постановкой научно-исследовательской проблемы и анализом переводческих решений при переводе имен собственных с китайского языка на английский и русский язык и обратно.

**Достоверность и обоснованность полученных результатов** подтверждается теоретической обоснованностью направления исследования, применением комплекса методов, адекватных как сущности предмета исследования, таки задачам, поставленным в работе.

**Практическая значимость и ценность работы** определяется тем, что знание способов перевода имен собственных необходимо для практикующих переводчиков. Данный вопрос требует изучения, так как с развитием процесса глобализации и экономического сотрудничества между странами, количество иностранной продукции будет только возрастать, а определенные стандарты при переводе иностранных имен собственных способствовали бы не только упрощению процесса заимствования, но и качественному улучшению самих заимствованных слов, которые входят в лексический состав китайского языка.

**Личный вклад автора** заключается в осуществлении анализа широкого круга аутентичных материалов, содержащих имена собственные на китайском, английском и русском языке, а также проведении эмпирического исследования (опрос) по выявлению типичных трудностей среди студентов-лингвистов по переводу имен собственных.

#### **Основные положения работы, выносимые на защиту:**

1 Проблема перевода европейских имен собственных на китайский язык и обратно связана со стремлением китайцев к сохранению национальной самоидентичности и обособление от процессов вестернизации.

2 Основными способами перевода имен собственных с иностранного языка на китайский язык является способ фонетического транскрибирования и лексический способ (передача буквального значения соответствующими иероглифами).

3 Отсутствие единой стандартизированной системы перевода

иностранных имен собственных на китайский язык вызывает смысловозначительные трудности.

4 Специфика графической и фонетической формы иностранных имен собственных в китайском языке затрудняет их обратный перевод без использования специальных справочных материалов даже для владеющих китайским языком на продвинутом уровне.

5 При переводе имен собственных в составе словосочетания, включающего указание должности, титула, юридической формы собственности организации и т. д. с иностранного языка на китайский язык и обратно для сохранения адекватности перевода необходимо использовать грамматическую трансформацию – синтаксическую перестановку.

6 Перевод имен собственных на китайский язык осложняется значительной разницей перевода в материковом Китае и Тайване.

**Апробация результатов работы** проведена в научных публикациях и на конференциях.

**Материалы диссертационного исследования опубликованы в четырех научных работах:**

1 Мусалитина, Е. А. Проблема перевода авто брендов на китайский язык / Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 25–26 ноября 2021 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – С. 305-307. –

2 Мусалитина, Е. А. Перевод китайских топонимов как проблема документации в информационном обществе / Е. А. Мусалитина // Социокультурные исследования в современном культурном пространстве : Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Астрахань, 28 октября 2021 года / Под редакцией Е.В. Хлыщевой [и др.]. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. – С. 52-53.



3 Мусалитина, Е. А. Проблемы перевода русских фамилий на китайский язык в контексте деловой коммуникации / Е. А. Мусалитина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : Материалы Всероссийской научной конференции, Комсомольск-на-Амуре, 28–29 января 2021 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – С. 155-157.

4 Мусалитина, Е. А. Китайская национально-культурная самоидентичность как проблема перевода / Е. А. Мусалитина // Амурский научный вестник. – 2021. – № 1. – С. 61-67.

### **Структура работы и ее объем**

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Общий объем работы составляет 86 страниц, включая 9 таблиц и 4 рисунка. Список литературы содержит 49 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

## **2 Основные идеи, выводы и результаты исследования**

Во **Введении** содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена теоретическая и практическая значимость, представлены сведения об апробации результатов исследования и его структуре.

**Первая глава «Теоретические основы перевода имен собственных»** состоит из пяти параграфов и посвящена рассмотрению теоретических аспектов терминологии и перевода имен собственных.

**В параграфе 1.1 «История исследования проблемы перевода имен собственных на китайский язык в отечественной и зарубежной синологии»** рассматривается развитие как китайского переводоведения в целом, так и становление международной системы перевода имен собственных на китайский язык.

Анализируются предложенные международной организацией по стандартизации при «ЮНЕСКО» рекомендации для издательств и библиографических учреждений по изменению транскрипции китайских имен собственных.

Изучаются факторы, влияющие на степень адекватности перевода имен собственных. Описывается процесс исследовательского поиска и внедрения в переводческую практику новых способов преодоления трудностей перевода.

**В параграфе 1.2 «Терминологический аппарат исследования имен собственных»** отмечается, что при всей видимой ясности сущности имени собственного в лингвистике отсутствует единство относительно определения данного понятия, его классификации и типологии, что обуславливает потребность исследования данной темы.

Проводится анализ терминологического аппарата имен собственных через изучение определения «имя собственное»; рассмотрение типов и видов имен собственных; изучение различных подходов к классификации имен собственных.

**В параграфе 1.3 «Лингвокультурологические особенности имен собственных»** рассматривается влияние национальной культуры на формирование особенностей имен собственных. Обоснована необходимость рассмотрения имен собственных в контексте лингвокультурологического подхода.

Поскольку язык является носителем культуры, важной частью культуры и инструментом культурного распространения, то имена собственные являются неотъемлемой частью языка. Поэтому как особая языковая единица антропонимы тесно связаны с культурой.

Рассматриваются национально-культурные особенности имен собственных в английской, китайской и русской лингвокультуре, а также анализируются трудности перевода, возникающие по причине национально-культурных различий.

**В параграфе 1.4 «Лексико-грамматические особенности образования имен собственных в китайском языке»** анализируются основные модели образования китайских фамилий, их структура. Выделяются потенциальные ошибки перевода китайских фамилий на русский и английский язык по причине их значительного отличия от структуры европейских фамилий.

Установлено, что имена китайцев семантически значимые и составляющие их знаки выбираются из обычного словарного запаса с учетом значения, благозвучия и красоты иероглифического написания. Китайские личные имена обладают яркой национально-культурной спецификой и являются чрезвычайно важным источником не только лингвистических, но и историко-культурных знаний. В них, как в особого рода языковых реалиях отражаются особенности национальной культуры, традиции и обычаи народа.

**В параграфе 1.5 «Анализ проблем перевода иностранных имен собственных на китайский язык и обратно»** рассматриваются основные способы передачи имен собственных в переводе:

- транслитерация, при которой иностранные имена собственные передаются буквами алфавита языка перевода без учета особенностей произношения;
- транскрипция или транскрибирование, заключающиеся в фонетической передаче имени собственного;
- калькирование.

Также рассматриваются основные положения модернизированной системы «пиньинь» для написания китайских имен и географических названий в виде латинского алфавита. Отмечаются проблемы модернизации, которые заключаются в недостаточном уровне владения английским языком населением Китая. Поскольку новая система записи требует знания основных правил транскрибирования, этот процесс представляется достаточно сложным для тех, кто не является специалистами в области перевода.

Кроме того, отмечается существенная разница в структуре китайских и русских имен. Формат китайских имен: фамилия + имя, в то время как формат

русского имени: имя + отчество + фамилия. Поэтому, если последовательность не трансформируется должным образом при переводе, это вызывает недопонимание.

**Вторая глава «Способы перевода имен собственных в китайской, английской и русской профессиональных сферах»** включает шесть параграфов и посвящена анализу типичных проблем перевода и возможных способов решения переводческих проблем, связанных с такими типами имен собственных как антропонимы, авто бренды, топонимы, названия университетов, гастрономические реалии.

**В параграфе 2.1 «Типичные трудности перевода имен собственных для русскоязычных студентов (результаты опроса)»** приводятся результаты эмпирического исследования (опрос), направленного на выявление трудностей перевода, с которыми чаще всего сталкиваются студенты – лингвисты. В результате эксперимента было установлено, что 90% опрошенных считают одной из основных трудностей перевода передачу иностранных имен собственных на китайский язык. Студенты утверждают, что несмотря на владение лексикой по теме перевода и необходимыми грамматическими конструкциями, они не могут осуществить письменный или устный перевод на китайский язык текста, содержащего имена собственные. Для выполнения перевода приходится использовать дополнительные справочные материалы.

Установлены причины этого: различия в фонетической системе китайского и русского языка и сложность установления соответствия на уровне фонем при использовании транскрипции в переводе; отсутствие единой базы перевода имен собственных на китайский язык; специфика графического изображения имени собственного в китайской письменности, которая затрудняет и делает невозможным осуществление перевода с листа без предварительной подготовки и работы со словарем; использование преимущественно машинного перевода, по причине чего наблюдается многовариативность перевода; необходимость выбора наиболее соответствующего слога системы «пиньинь» для передачи звучания иностранного имени, а также

корректного использования иероглифа для передачи графического изображения слова.

**В параграфе 2.2 «Перевод антропонимов»** установлено, что развитие международного сотрудничества с Китаем обуславливает особую актуальность рассмотрения проблемы перевода антропонимов в контексте деловой коммуникации. Исследуемый вопрос представляет особую актуальность для китаеведения, поскольку успешность установления деловой коммуникации, охватывающей широкий спектр устного или письменного взаимодействия между Китаем и европейскими партнерами, напрямую зависит от степени адекватности перевода, в том числе перевода имен собственных.

Анализ научной литературы, китайских печатных и интернет изданий массовой информации; договоров о сотрудничестве китайско-российских компаний; собственные наблюдения автора за организацией и проведением деловых переговоров; участие в качестве переводчика на международной научно-технической Харбинской ярмарке дает основание полагать, что наиболее распространенным способом перевода русских имен собственных является фонетическая передача. Также отмечаются недостатки этого способа, например, высокая степень субъективности при переводе фонетического слога и иероглифа для графического изображения имени собственного.

**В параграфе 2.3 «Перевод названий автомобильных марок»** раскрывается идея о том, что европейские авто бренды приобрели всемирную известность, а их названия часто используются европейцами как нарицательные существительные. Однако, носители китайского языка в этом плане оказались в ситуации «языковой» изоляции, то есть названия общеизвестных брендов в китайском переводе не понятны для иностранцев. Несмотря на рост интереса к английскому языку китайцы по-прежнему предпочитают использовать китайский аналог названий иностранных авто брендов. В связи с этим, особенно актуальным представляется исследование способов перевода этих названий на китайский язык и их внедрение на практике. Кроме того, снятие языковых трудностей способствует развитию делового сотрудничества Китая с

зарубежными партнерами в сфере автомобильного бизнеса. С лингвистической точки зрения перевод названия брендов на китайский язык должен быть осуществлен таким образом, чтобы была отражена информация о марке, а выраженный иероглифом привлекательный контент стимулировал бы потребительский интерес.

В данном разделе рассматриваются способы перевода названий мировых авто брендов на китайский язык и проблемы, возникающие в этой области. Исследование сопровождается многочисленными примерами, что имеет практическое значение.

**В параграфе 2.4 «Перевод топонимов»** рассматриваются основные способы перевода географических названий на китайский и английский язык. Установлено, что проблема перевода китайских географических названий связана с национально-культурной традицией. Исторически названия рек, гор, морей, озер складывались из двух слогов: непосредственно названия и слога, обозначающего вид природного объекта. При переводе на английский язык второй элемент часто опускается, что влечет искажение названия и смысла. В результате английский вариант перевода, выполненного таким способом, приводит к «неузнаваемости» наименования для носителя китайского языка.

При переводе имен собственных с китайского языка на русский переводчик неизменно сталкивается с тем, что выделить в тексте имя собственное зачастую является проблемой. В алфавитных языках имена собственные обычно пишутся с заглавной буквы, что позволяет легко идентифицировать их в массиве текста. Предлагаются практические способы решения проблемы.

**В параграфе 2.5 «Перевод названий университетов»** рассматривается проблема, связанная с отсутствием единого стандарта перевода некоторых терминов, входящих в состав названий образовательных учреждений. Отсутствие единообразия в переводе обуславливает использование вольного перевода и расхождение в переводах, выполненных разными специалистами. В качестве примера рассматривается перевод на китайский язык названия

«Комсомольского-на-Амуре государственного университета», зафиксированный в договорах о сотрудничестве, заключенных с разными китайскими университетами.

Согласно китайской лингвистической традиции, в большинстве случаев используются сокращенные названия ВУЗов, при этом аббревиатурное название ВУЗов в китайском языке представляет особую сложность для иностранных переводчиков, поскольку в некоторых ситуациях невозможно определить от какого названия было образовано то или иное сокращение.

Установлено, что 90% анализируемых названий образованы путем указания географического положения заведения. При этом, только 53% названий включает уточнение профиля университета. Это связано с тем, что большинство китайских ВУЗов представляет собой многопрофильные образовательные центры, осуществляющие подготовку как по техническим, так и по гуманитарным отраслям.

**В параграфе 2.6 «Перевод названий гастрономических реалий»** отмечается, что перевод реалий представляет особую сложность в процессе изучения иностранного языка как для русских, так и для китайских студентов. Иностранцы сталкиваются с лексикой, значение которой они не могут понять в силу отсутствия аналогичных понятий и феноменов в родном языке и культуре

Большинство лингвистов, исследующих проблему перевода культурных реалий, не приходят к единому мнению о том, какой способ перевода является наиболее эффективным в случае с передачей реалий иностранной культуры. К наиболее используемым способам перевода культурных реалий относятся способ калькирования, транслитерации, транскрибирования, описательный перевод или примерный перевод.

Выбор определенного способа перевода культурных реалий зависит от типа культурной реалии, особенности языков, с которых производится перевод (способы словообразования, особенности графической записи слов и т.д.).

В исследовании предпринята попытка анализа перевода гастрономических реалий в китайской, английской и русской профессиональной сфере.

Рассмотрены основные модели перевода названий китайских блюд. Анализируются типичные ошибки их перевода, осуществленного носителями китайского языка.

**В заключении** подводятся итоги исследования и основные выводы. В работе было проведено исследование актуальных проблем перевода имен собственных в китайской, английской и русской профессиональных сферах. Согласно поставленной цели и задачам магистерской диссертации были раскрыты основные проблемы перевода имен собственных и возможные способы их решения.

### **3 Основные результаты и выводы**

Согласно поставленной цели и задачам магистерской диссертации были раскрыты следующие аспекты:

1 В теоретической части работы установлено, что тема перевода имен собственных получила широкое освещение в переводоведении в силу высокой значимости такой лексики в развитии международного взаимодействия между европейскими и азиатскими странами. При этом выявлено, что проблема осложняется лингвокультурологическими особенностями европейских и азиатских языков.

Анализ классификации имен собственных, представляющей сложную разветвленную структуру, подтверждает идею о присутствии этой группы лексики практически во всех сферах человеческой деятельности и высокой роли качественного перевода имен собственных в установлении межкультурной коммуникации. При осуществлении перевода имен собственных в английской, китайской и русской профессиональных сферах необходимо учитывать не только лингвистические особенности конкретного языка, но и культурно-исторический фон, оказывающий значительное влияние на перевод. Пренебрежение этим аспектом может привести к негативным последствиям для установления международного взаимодействия.

В силу значительных лексико-грамматических различий между китайским, английским и русским языком в ходе перевода имен собственных



необходимо применять соответствующие лексические и грамматические трансформации, позволяющие обеспечить адекватность перевода. При этом невозможно добиться качественного перевода, прибегая только к использованию таких трансформаций как транслитерация, транскрипция и калькирование, которые признаны основными способами перевода имен собственных в современном переводоведении. Каждая конкретная ситуация перевода имени собственного на китайский язык требует осуществления тщательного анализа и выбора соответствующего переводческого способа или комплекса способов.

2 Во второй части диссертации раскрываются практические аспекты исследования. Согласно результатам, проведенного автором опроса студентов-лингвистов, перевод имен собственных представляет для них одну из самых серьезных проблем. В качестве особой сложности указан перевод имен собственных на китайский язык и обратно. Анализ широкого круга аутентичных источников, демонстрирующих примеры перевода исследуемой лексики, позволяет сделать следующие выводы: отсутствие в китайском языке общепринятых мировых названий брендов, корпораций в латинице объясняется стремлением китайцев сохранить национальную самоидентичность, избежать вестернизации; основными способами перевода имен собственных с иностранного языка на китайский язык является способ фонетического транскрибирования и лексический способ (передача буквального значения соответствующими иероглифами); отсутствие единой стандартизированной системы перевода иностранных имен собственных на китайский язык; различия в переводе на материковом Китае и Тайване вызывает смыслоразличительные трудности.

Специфика графической и фонетической формы иностранных имен собственных в китайском языке затрудняет их обратный перевод без использования специальных справочных материалов даже для владеющих китайским языком на продвинутом уровне.

## Список опубликованных работ

1 Мусалитина, Е. А. Проблема перевода авто брендов на китайский язык / Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 25–26 ноября 2021 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – С. 305-307. –

2 Мусалитина, Е. А. Перевод китайских топонимов как проблема документации в информационном обществе / Е. А. Мусалитина // Социокультурные исследования в современном культурном пространстве : Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Астрахань, 28 октября 2021 года / Под редакцией Е.В. Хлыщевой [и др.]. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. – С. 52-53.

3 Мусалитина, Е. А. Проблемы перевода русских фамилий на китайский язык в контексте деловой коммуникации / Е. А. Мусалитина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : Материалы Всероссийской научной конференции, Комсомольск-на-Амуре, 28–29 января 2021 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – С. 155-157.

4 Мусалитина, Е. А. Китайская национально-культурная самоидентичность как проблема перевода / Е. А. Мусалитина // Амурский научный вестник. – 2021. – № 1. – С. 61-67.





